Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Juda zaś powiedział do Symeona,* swojego brata: Wyrusz ze mną (do ziemi, którą przydzielono mi) losem,** walczmy z Kananejczykami,*** a potem również ja pójdę z tobą (do ziemi, którą przydzielono) losem tobie. I Symeon z nim poszedł.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Juda zaprosił swego brata Symeona: Wyrusz ze mną do ziemi, którą przydzielono mi losem, walczmy z Kananejczykami, a potem ja również wyruszę z tobą zdobyć ziemię, którą tobie przydzielono losem. Symeon przystał na to.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Juda powiedział do swego brata Symeona: Chodź ze mną do mego losu, a będziemy walczyć z Kananejczykami. Potem ja pójdę z tobą do twego losu. I Symeon poszedł z nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Juda do Symeona, brata swego: Pójdź ze mną do losu mego, a będziemy walczyli przeciw Chananejczykowi; wszak ja też pójdę z tobą do losu twego. I szedł z nim Symeon.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Juda Symeonowi, bratu swemu: Pódź ze mną do działu mego a walcz przeciw Chananejczykowi, że ja też pójdę z tobą do działu twego. I poszedł z nim Symeon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwrócił się więc Juda do Symeona, swego brata: Pójdź ze mną do ziemi wyznaczonej mi losem, a będziemy walczyli z Kananejczykami. Z kolei i ja także będę pomagał ci walczyć na wyznaczonej tobie ziemi. I Symeon poszedł z nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Juda zaś rzekł do Symeona, swego brata: Wyrusz ze mną do przyznanej mi losem ziemi i będziemy walczyli z Kananejczykami, a ja również wyruszę z tobą do przyznanej ci losem ziemi. I Symeon wyruszył z nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Juda zwrócił się do Symeona, swojego brata: Pójdź ze mną do ziemi przydzielonej mi losem i będziemy walczyć z Kananejczykami. Później także ja pójdę z tobą do ziemi przydzielonej ci losem. Symeon więc poszedł z nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Juda powiedział do swojego brata Symeona: „Chodź ze mną na wyznaczoną mi losem ziemię, aby walczyć z Kananejczykami. Potem ja pójdę z tobą walczyć na przydzielonym tobie terenie”. Symeon więc wyruszył z nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Juda do swego brata Symeona: - Wyrusz ze mną do wyznaczonego mi losem dziedzictwa, by walczyć przeciwko Kanaanitom! Potem pójdę i ja z tobą do

1) <x>10 29:33</x>; <x>60 19:1</x>

2) losem, בְּגוֹרָלִי : synekdocha; w tym przyp. los ozn. też to, co było treścią losowania.

3) Kananejczycy stali na wyższym poziomie rozwoju kulturalnego i społecznego niż Izraelici, zob. Lb 13, a ich religia pozostawiała wiele miejsca na swobodę seksualną, zob. Lb 25.

			wyznaczonego tobie losem dziedzictwa. I poszedł z nim Symeon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Юда до свого брата Симеона: Піди зі мною в моє насліддя, і воюватимемо проти хананея, і піду і я з тобою в твоє насліддя. І Симеон пішов з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Juda powiedział do swojego brata Szymeona: Wyrusz ze mną do mojego udziału, byśmy razem uderzyli na Kananejczyków, po czym i ja wyruszę z tobą do twojego udziału. I tak poszedł z nim Szymeon.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Juda powiedział do Symeona, swego brata: ”Wyrusz ze mną na terytorium przydzielone mi przez losowanie i walczmy z Kananejczykami, ja zaś pójdę z tobą na terytorium przydzielone tobie przez losowanie”. Toteż Symeon z nim poszedł.